KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e januari 1965 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van een leergang in de beroepsvorming voor het opvoedend personeel van de rijksobservatie- en rijksopvoedingsgestichten", heeft de 12e februari 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture, le 26 janvier 1965, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un cours de formation professionnelle pour le personnel éducatif des établissements d'observation et d'éducation de l'Etat", a donné le 12 février 1965 l'avis suivant :

Het ontwerp wil voor het opvoedend personeel van de rijksobservatie- en rijksopvoedingsgestichten een leergang in de beroepsvorming, inrichten.

Luidens artikel 1 zal deze leergang opgericht worden in het centrum voor opleiding en volmaking van de kaders van de Dienst voor kinderbescherming. Dit centrum kwam tot stand door het koninklijk besluit van 29 maart 1963, waarvan een uittreksel in het Belgisch Staatsblad van 19 april 1963 werd bekendgemaakt.

Vermits de op te richten leergang nieuwe uitgaven met zich zal brengen, is het vereist dat, bij toepassing van artikel 6, 2°, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961, het ontwerp aan de Minister van Financiën voor akkoord wordt voorgelegd.

\+

\+ +

Volgens de inlichtingen verstrekt door de gemachtigde ambtenaar van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur dient de op te richten leergang, in het kader van de bij koninklijk besluit van 30 april 1957 geordende wetten op het technisch onderwijs, te worden beschouwd als hoger secundair onderwijs. Voor dit onderwijs geldt het koninklijk besluit van 1 juli 1957 houdende algemene regeling van de studiën in het secundair technisch onderwijs, waarnaar in de aanhef van het ontwerp wordt verwezen.

.../...

Er valt nochtans op te merken dat het toekennen van de titel van gespecialiseerd opvoeder waarvan in artikel 1, tweede lid, van de Franse tekst van het ontwerp sprake is, evenals het stellen van de toelatingsvoorwaarden die in artikel 8 zijn bepaald, kenmerkend zijn voor het hoger technisch onderwijs zoals dit is geregeld door het koninklijk besluit van 14 november 1962 houdende algemene regeling van de studiën in het hoger technisch onderwijs.

\+

\+ +

Artikel 1.

De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid zijn niet overeenstemmend.

De Franse tekst maakt gewag van de titel die na voltooiing van de leergang wordt verleend, terwijl de Nederlandse tekst slechts van het diploma spreekt.

Artikel 4.

In de Nederlandse tekst van het tweede lid schrijve men :"De afgevaardigden van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur zijn belast met de inspectie ...". De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid, in fine, stemmen niet overeen. De Nederlandse tekst gebruikt de uitdrukking "de uitgereikte diploma's", terwijl de Franse tekst luidt : "les titres délivrés".

.../...

Artikel 8.

Dit artikel bepaalt de toelatingsvoorwaarden tot de leergang. De laatste zin van het eerste lid is evenwel een overgangsmaatregel ten voordele van de thans in dienst zijnde personeelsleden die niet in het bezit zijn van het vereiste diploma of getuigschrift, maar die geslaagd zijn in het bijzonder overgangsexamen tot de tweede categorie ingericht krachtens het koninklijk besluit van 17 november 1956 houdende afwijking van het statuut van het rijkspersoneel wat betreft de inrichting bij wijze van overgangsmaatregel van de overgangsexamens in te richten met het oog op de nieuwe classificatie van de opvoeders in de rijksobservatie- en rijksopvoedingsgestichten.

Dit deel van artikel 8, eerste lid, zou een afzonderlijke volzin moeten uitmaken, gesteld als volgt :

"Bij overgangsmaatregel worden tot de leergang toegelaten de sectiechefs en de adjunct-sectiechefs van de rijksobservatie- en rijksopvoedingsgestichten die geslaagd zijn in het bijzonder overgangsexamen tot de tweede categorie van het rijkspersoneel ingericht krachtens het koninklijk besluit van 17 november 1956".

Ingevolge de verwijzing naar het koninklijk besluit van 17 november 1956, dient de aanhef tussen het vierde en het vijfde lid te worden aangevuld als volgt :

.../...

"Gelet op het koninklijk besluit van 17 november 1956 houdende afwijking van het statuut van het rijkspersoneel wat betreft de inrichting bij wijze van overgangsmaatregel van de overgangsexamens in te richten met het oog op de nieuwe classificatie van de opvoeders in de rijksobservatie- en rijksopvoedingsgestichten;".

Het overige van artikel 8 zou beter op zijn plaats zijn bij het begin van het ontwerp, na de eerste twee artikelen. Aldus zou het artikel 3 worden, en zouden artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9 respectievelijk artikelen 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 worden.

Le projet a pour objet l'organisation d'un cours de formation professionnelle pour le personnel éducatif des établissements d'observation et d'éducation de l'Etat.

Aux termes de l'article ler, ce cours sera donné au Centre de formation et de perfectionnement des cadres de l'Office de la protection de l'enfance. Ce centre a été créé par l'arrêté royal du 29 mars 1963, publié par extrait au Moniteur belge du 19 avril 1963.

L'organisation du cours précité étant de nature à entraîner des dépenses nouvelles, le projet doit, en application de l'article 6, 2°, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, être soumis à l'accord du Ministre des Finances.

\+

\+ \+

Selon le fonctionnaire délégué du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, le cours à organiser relèvera, dans le cadre des lois sur l'enseignement technique coordonnées par l'arrêté royal du 30 avril 1957, de l'enseignement secondaire supérieur. Cet enseignement est régi par l'arrêté royal du ler juillet 1957 portant règlement général des études dans l'enseignement technique secondaire, auquel le préambule du projet fait référence.

Il y a lieu toutefois d'observer que l'attribution du titre d'éducateur spécialisé, prévu à l'article ler, alinéa 2, du texte français du projet, ainsi que les conditions d'admission fixées par l'article 8, sont

.../...

caractéristiques de l'enseignement technique supérieur tel qu'il a été réglementé par l'arrêté royal du 14 novembre 1962 portant règlement général des études dans l'enseignement technique supérieur.

\+

\+ \+

Article 1er.

Les textes néerlandais et français de l'alinéa 2 sont discordants.

Dans le texte français, il est question du titre qui est délivré après la fin des études, tandis que le texte néerlandais ne parle que du diplôme.

Article 4.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il convient de dire "De afgevaardigden van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur zijn belast met de inspectie ... ". Le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 2, in fine, ne sont pas concordants. Le texte français emploie les termes "les titres délivrés", alors que le texte néerlandais s'exprime comme suit : "de uitgereikte diploma's".

.../...

Article 8.

Cet article fixe les conditions d'admission au cours. Toutefois, le dernier membre de phrase **de l'alinéa 1er institue une mesure transitoire** en faveur des membres du personnel qui sont actuellement en fonction tout en n'étant pas en possession du diplôme ou certificat requis, mais qui ont réussi l'examen spécial d'accession à la deuxième catégorie organisé en vertu de l'arrêté royal du 17 novembre 1956 portant dérogation au statut des agents de l'Etat en ce qui concerne l'organisation transitoire des épreuves d'accession à organiser en vue du reclassement des éducateurs dans les établissements d'observation et d'éducation de l'Etat.

Cette partie de l'article 8, alinéa 1er, devrait faire l'objet d'une phrase distincte, rédigée ainsi qu'il suit :

"A titre transitoire, sont admis à suivre le cours, les chefs de section et les chefs de section adjoints des établissements d'observation et d'éducation de l'Etat qui ont réussi l'examen spécial d'accession à la deuxième catégorie des agents de l'Etat, organisé en vertu de l'arrêté royal du 17 novembre 1956 ".

A la suite de la référence à l'arrêté royal du 17 novembre 1956, un nouvel alinéa devrait être inséré dans le préambule entre les alinéas 4 et 5. Cet alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 17 novembre 1956 portant dérogation au statut des agents de l'Etat en ce qui concerne l'organisation transitoire des épreuves d'accession à organiser en vue du reclassement des éducateurs dans les établissements d'observation et d'éducation de l'Etat".

.../...

Le reste de l'article 8 serait mieux à sa place au début du projet, après les deux premiers articles. Il formerait ainsi l'article 3, et les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 deviendraient respectivement les articles 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE, J. DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.